

Avtonomna dežela Furlanija - Julijska krajina

Centralni urad za slovenski jezik

Terminološko posvetovanje

27. srečanje

26. 4. 2022

ZAPISNIK

Sodelujoči v videoklicu po Zoomu

- a. za Centralni urad FJK: Jana Černe, Fedra Paclich, Tanja Sternad;
- b. za Slori: prof. Rajko Pirnat

Lokacija: vsak na svojem domu po Zoomu

Začetek sestanka: 9.30

Konec sestanka: 12.00

Dnevni red:

- a. prevajalske zagate prevajalcev mreže za slovenski jezik v FJK in prevajalk Centralnega urada za slovenski jezik;
- b. uvodno posvetovanje in načrtovanje novih posvetovanj za leto 2022;
- c. razno.

Potek seje in sklepi:

- a. Delovna skupina je obravnavala termine, ki so bili predvideni za 27. srečanje; delovna skupina sklene, da se odslej uvede raba, ki je navedena v spodnjih preglednicah (preglednica 1 – povzetek obravnavanih terminov; preglednica 2, obravnavani termini z obrazložitvijo in končnimi predlogi v stolpcu **Predlog delovne skupine**):

Preglednica 1 - Povzetek obravnavanih terminov:

1	Gestione separata	Ločeni socialnovarstveni in pokojninski sklad (INPS) Ločeni sklad INPS
2	Regime forfettario agevolato	Ureditev pavšalne obdavčitve Pavšalna obdavčitev
3	Canone	Pristojbina
4	Canone ricognitorio	Pristojbina za pripoznanje javne lastnine
5	Canone non ricognitorio	Pristojbina za rabo javnega premoženja
6	Canone unico patrimoniale Canone unico concessorio	Enotna pristojbina za javno dobro
7	Codice tributo	Šifra dajatve
8	Fermo amministrativo del veicolo	Upravna zaustavitev vozila
9	Sequestro amministrativo	Upravni zaseg
10	Confisca amministrativa	Upravni odvzem
11	Pignoramento	Rubež
12	Espropriazione forzata	Prisilna razlastitev
13	Emendare	Amandmirati
14	Emendamento	Amandma
15	Modifiche e integrazioni	Spremembe in dopolnitve
16	Novella (di legge)	Novela zakona
17	Richiedente asilo	Prosilec za mednarodno zaščito/azil
18	Richiedente	Prosilec (vloži prošnjo oz. prosi za pravico, ki je podvržena diskreciji) Vlagatelj (pravico že ima, zato vloži zahtevo)
19	Proponente	Predlagatelj, prijavitelj
20	Istante Parte	Stranka v postopku Udeleženec v postopku
21	Modalità di + SOSTANTIVO (es. modalità di attuazione)	Način + GLAGOLNIK V GEN. (npr. način izvajanja)

Zapisnik 27. terminološkega posvetovanja s prof. Pirnatom z dne 26. 4. 2022

PREVAJALSKI DVOMI

Preglednica 2

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi in predlogi	Sklep delovne skupine
1	GESTIONE SEPARATA	<p>Gestione separata je socialni pokojninski sklad, financiran z obveznimi prispevki za socialno varnost zavarovanih delavcev.</p> <p>Cilj reforme Dini, ki je sklad uvedla leta 1995, je bil med drugim zagotoviti socialno varnost in pokojnino tudi tistim kategorijam delavcev, ki so bile dotlej izvzete, oziroma vsem izvajalcem poklicnih dejavnosti, ki nimajo svojega specifičnega socialnovarstvenega sklada.</p> <p>V gestione separata so torej vpisani:</p> <ul style="list-style-type: none"> • skoraj vse skupine projektnih in začasnih sodelavcev (co.co.co.), ki 	<ul style="list-style-type: none"> • Ločen pokojninski sklad (pri Zavodu INPS) • Ločen socialnovarstveni sklad (pri Zavodu INPS) • Ločen socialnovarstveni in pokojninski sklad (pri Zavodu INPS) 	<p>Delovna skupina se je najprej seznanila z dejstvom, da v Sloveniji podoben ločen pokojninski sklad ne obstaja; pokojninski in invalidski prispevki se v Sloveniji plačujejo iz <i>Zavoda za pokojninsko in invalidsko zavarovanje</i> (ki pa nima ločenih skladov in ne ureja prispevkov za zdravstveno zavarovanje), v Italiji pa INPS plačuje pokojnine in prispevke za socialno varstvo, razen za primer nesreče pri delu (za katere je pristojna institucija INAIL). Socialnovarstveni prejemki se v Sloveniji izplačujejo neposredno iz proračuna (socialne pomoči), za primer bolezni pa iz sredstev <i>Zavoda za zdravstveno zavarovanje</i>.</p> <p>Glede prevoda pridevnika separata se je delovna skupina odločala med pridevnikoma ločen in poseben. V italijanski besedni zvezi je najbrž pomembno prav to, da so sredstva <i>ločena</i> in se med seboj ne spajajo; <i>posebna</i> sredstva, pa so bolj povezana s posebnim</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi in predlogi	Sklep delovne skupine
		<p>dotlej niso bile upravičene do socialnovarstvenih ugodnosti;</p> <ul style="list-style-type: none"> • prodajalci na domu; • raziskovalci, prevajalci, grafični oblikovalci, lokalni politiki; • štipendisti; • vsi občasni sodelavci; • ... 		<p>namenom, namenska; <i>ločen</i> je tudi skladnejši z originalom.</p> <p>Delovna skupina predlaga dve možni rešitvi, daljšo, povednejšo, in krajšo, ustrežnejšo za lokalno rabo (kjer je taka ureditev poznana), pri čemer naj se uporablja <u>vrstni pridevnik</u>, ločeni sklad (in ne ločen sklad).</p> <p>Ločeni socialnovarstveni in pokojninski sklad (INPS) oz.</p> <p>Ločeni sklad INPS</p>
2	REGIME FORFETTARIO AGEVOLATO	<p>Izraz regime forfettario (ali forfettario) agevolato se uporablja v davčni terminologiji za označevanje posebnega sistema obdavčitve dejavnosti fizičnih oseb.</p> <p>Zakon o stabilnosti iz leta 2015 je uvedel nov t. i. regime forfettario, ki ga lahko izberejo tako fizične osebe, ki želijo začeti z novo dejavnostjo, kot tiste, ki jo že opravljajo. Nato je v naslednjih nekaj letih prišlo do različnih sprememb, a če povzamemo se lahko</p>	<ul style="list-style-type: none"> • (Sistem) pavšalne obdavčitve (splošno) • Pavšalno obdavčevanje poslovne dejavnosti fizičnih oseb <p>(Olajšani) pavšalni režim</p>	<p>Delovna skupina se je najprej seznanila z dejstvom, da podobna ureditev obstaja tudi v Sloveniji in se ji strokovno reče pavšalno obdavčenje; Zakon tega termina ne uporablja, a je v občem jeziku uveljavljen (npr. pavšalna ureditev za kmete), v pravni literaturi pa se pojavlja kot obdavčenje/obdavčitev na podlagi normiranih stroškov.</p> <p><i>Pavšalno obdavčenje</i> pomeni, da se davčna osnova ne ugotavlja; v Sloveniji pa se v Zakonu pojavlja termin ugotavljanje davčne osnove z upoštevanjem dejanskih prihodkov in normiranih odhodkov kar pomeni, da se od</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi in predlogi	Sklep delovne skupine
		<p>fizične osebe, ki opravljajo samostojno dejavnost ali samostojni poklic (mali podjetniki), odločijo za bolj ugoden pavšalni davčni režim, v primeru da izpolnjujejo določene pogoje: npr. prag dohodka, ki ga lahko dosegaajo zavezanci, da so upravičeni do tega davčnega režima, znaša 65.000 EUR ne glede na dejavnost davčnega zavezanca, njihovi izdatki za delo drugih oseb ne presegajo 5000 EUR bruto itd.</p> <p>V skladu s tem davčnim režimom je obdavčljivi dohodek izračunan iz dohodka z uporabo posebnih koeficientov, ki so določeni v višini od 40 % do 78 % po posameznih dejavnostih in ki ustrezno znižujejo obdavčljivo osnovo. Tako izračunana davčna osnova je obdavčena z davčno stopnjo 5 % za prvih 5 let dejavnosti, potem pa po davčni stopnji 15 %.</p> <p>Davčni zavezanci iz naslova opravljanja dejavnosti v pavšalnem režimu niso v sistemu DDV in tudi ne v sistemu odmere davka od dohodkov fizičnih oseb (IRAP) in lahko uporabijo tudi</p>		<p>ustvarjenih prihodkov odšteje normirane odhodke, praviloma v višini 80 % prihodkov oziroma največ 40.000 eurov oziroma 80.000 eurov. Dohodnina od dohodka iz dejavnosti se odmeri po 20 % davčni stopnji in se šteje kot dokončen davek. Davek od dohodkov pravnih oseb se odmeri po 19 % davčni stopnji.</p> <p>Ta daljša rešitev na lokalni ravni ni razumljiva in hkrati ne sovпада v celoti z italijansko ureditvijo, saj se v Italiji ves dohodek do najvišjega predvidenega zneska obdavči po določeni (znižani) stopnji. Nadalje, v Italiji so do take ureditve upravičene samo fizične osebe, v Sloveniji pa so tudi pravne osebe.</p> <p>Delovna skupina je razpravljala še o tem, ali vključiti v prevedek tudi pridevnik agevolato; olajšan - iz samostalnika olajšava = tj. odbitek od osnove, ki se prizna (npr. za otroke ipd.). Delovna skupina meni, da to ni potrebno.</p> <p>Glede termina regime pa delovna skupina izključuje prevedek <i>režim</i> (pol.) pa tudi <i>sistem</i> (ki vključuje splošno ureditev) ter raje izbere izraz obdavčitev.</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi in predlogi	Sklep delovne skupine
		<p>ugoden režim plačevanja socialnih prispevkov.</p> <p>Ugotovili smo, da podoben sistem za male podjetnike obstaja tudi v slovenski ureditvi.</p>		<p>ureditev pavšalne obdavčitve</p> <p>oz.</p> <p>pavšalna obdavčitev</p>
3	<p>CANONE PATRIMONIALE RICOGNITORIO</p> <p>CANONE PATRIMONIALE NON RICOGNITORIO</p> <p>https://www.comune.lcce.it/aree-tematiche/tasse/servizi-comunali/canoni-patrimoniali-ricognitori-e-non-ricognitori</p> <p>https://www.leccene.ws24.it/economia/can</p>	<p>Canone ricognitorio je znesek, ki ga je treba plačati izključno, ker je javno dobro, ki je predmet koncesije, v lasti na primer občine ali tudi dežele (zato mu pravimo »ricognitorio« – ricognizione = riconoscimento = priznanje) in se določa ne glede na ekonomsko korist in specifične koristi, povezane z uporabo javne površine.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Dajatev za koncesijo/uporabo javnega dobra, ki je v lasti občine • Dajatev za občinsko last nad javnim dobrom • Dajatev za uporabo javne površine • Pristojbina 	<p>Delovna skupina ugotavlja, da je prevod termina dokaj zahteven, saj podobne dajatve v Sloveniji ni. Canone ricognitorio je <i>plačilo za pravico</i>, ki se razlikuje od uporabnine (canone non ricognitorio). Glede prevoda izraza canone se je delovna skupina odločala med izrazi <i>taksa, pristojbina, dajatev</i> ipd. in ugotovila, da je v Sloveniji najbolj razširjena raba izraza taksa, lokalno pa se ta izraz že uporablja za prevod samostalnika »tassa«, za canone pa je zato potrebna druga rešitev. Pristojbina bi lahko bila ustrezna izbira za canone (v slovenski ureditvi se na primer pojavlja <i>pristojbina agenciji za trg vrednostnih papirjev</i>); dajatev pa je nadpomenka in je normiran termin za tributo. V Ustavi se uporablja termin <i>dajatev</i> (npr.: davki in druge dajatve).</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi in predlogi	Sklep delovne skupine
	one-patrimoniale-ricognitorio-lecce.htm	Canone non ricognitorio pa je dejanska dajatev, plačilo, protidajatev za uporabo javne površine.		Po daljši razpravi se je skupina odločila za naslednje prevode: Canone ricognitorio = Pristojbina za pripoznanje javne lastnine Canone non ricognitorio = Pristojbina za rabo javnega premoženja
4	CANONE PATRIMONIALE DI CONCESSIONE, AUTORIZZAZIONE O ESPOSIZIONE PUBBLICITARIA ali krajše CANONE UNICO PATRIMONIALE (ali CANONE UNICO CONCESSORIO)	Pristojbina za koncesije, dovoljenja ali postavitve objektov za javno oglaševanje PRIMER: Approvazione del Regolamento comunale per l'istituzione e la disciplina del canone unico patrimoniale e del canone di concessione per l'occupazione delle aree e degli spazi appartenenti al Demanio o al Patrimonio indisponibile destinati a mercati realizzati anche in strutture attrezzate	<ul style="list-style-type: none"> Pristojbina za koncesije, dovoljenja ali postavitve objektov za javno oglaševanje <p><i>Potrebujemo tudi krajšo različico, ker se v it. široko uporablja v skrajšani obliki; je pa zavajajoče, ker ne gre za nobeno premoženje!</i></p> <ul style="list-style-type: none"> Enotna premoženjska pristojbina (dobesedno) Enkratna dajatev za koncesijo javnega dobra (nepopolna) 	Delovna skupina je potrdila predlagan prevod Pristojbina za koncesije, dovoljenja ali postavitve objektov za javno oglaševanje pri čemer je ugotovila, da se v Sloveniji običajno v takih primerih govori o »taksah« (taksa za objekte javnega oglaševanja), kakor koli pa je taksa pavšalno plačilo za neko storitev, prav tako kakor tassa v italijanščini. Javna površina = opisni pojem (tudi v zakonih) za površine v mestu, ki so namenjene javni rabi (trgi ceste, pločniki, javna parkirišča); večina teh javnih površin je opredeljena kot javno dobro, kar se potem na podlagi odločbe vpiše v zemljiško knjigo. Pridevnik premoženjski pomeni, da se plačuje od premoženja (iz lastnega premoženja), v obliki premoženja; premoženjska pristojbina

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi in predlogi	Sklep delovne skupine
		<p>Prevod:</p> <p>Sprejetje občinskega pravilnika o uvedbi in podlagah za odmero enotne premoženjske pristojbine ter pristojbine za uporabo površin in prostorov, ki so javno dobro oziroma del nerazpoložljivega premoženja in so namenjeni tržnicam, urejenim tudi v opremljenih prostorih</p>		<p>za slovenskega bralca pomeni, da nekaj daš iz svojega premoženja, kar nikakor ne spominja na javno premoženje. Glede pridevnika unico pa je skupina potrdila prevod enoten, ki se v slovenskih davčnih besedilih sicer ne pojavlja, vendar je razumljiv tudi za slovenskega bralca. Delovna skupina se je nazadnje opredelila za prevod:</p> <p>Canone unico patrimoniale/concessorio =</p> <p>Enotna pristojbina za javno dobro</p>
5	<p>CODICE TRIBUTO</p> <p>iz dokumenta: Zahtevnejši_termini_s_predlogi_14_6_2021_AV (mail 28. junija 2021)</p>	<p>Codice tributo je serija 4 števil/črk (alfanumerična koda), ki označuje vrsto plačila, ki ga je državljan dolžan izvesti v korist države - davek, akontacija ali saldo, povezan z davkom, pristojbina, sankcije, dajatev ali obresti; kodo je treba vnesti v obrazec F24 in plačati obveznost državi. S tem obrazcem se davčne obveznosti poravnajo na banki ali na pošti.</p> <p>Do zdaj: Šifra dajatve / Šifra davka (Agenzia Entrate) / Šifra davka (Občina Zgonik, Dolina, Repentabor) / Davčna koda / Koda davka</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Šifra davka • Koda davka • Številka davka <p>Davčna koda/šifra</p>	<p>Delovna skupina je najprej ugotovila, da davek v tem primeru ni pravilna izbira zaradi preozkega pomena, saj je davek imposta, tributo pa ima širši pomen, je dajatev, javna dajatev, ki je lahko odrejena tudi zaradi sankcije ipd.</p> <p>Delovna skupina se je nato odločala med »šifro« in »kodo«; pri čemer je za poenostavljen oris šifra skupek znakov črk in števil, kodo pa sestavlja eden ali več znakov. Ker pa v netehničnem izrazju večinoma ni razlikovanja med izrazoma koda in šifra, je skupina zato potrdila prevod šifra.</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi in predlogi	Sklep delovne skupine
				Codice tributo = šifra dajatve
6	<p>FERMO AMMINISTRATIVO (DEL VEICOLO)</p> <p>terminologija in besedila s prometnih delovnih omizij</p>	<p>Fermo amministrativo vozila je ukrep zavoda za izterjavo dolgov (ente di riscossione) v primeru neporavnane dolga. Gre za formalni akt/odločbo, s katerim običajno Agencija za javne prihodke (italijanska različica FURS-a) lahko odredi ustavitve nekega vozila (blocco di un veicolo). Cilj zavoda je prisiliti osebo, ki ji je bil odrejen fermo amministrativo, da poravnava svoje dolgove z ustavitvijo vozila do nadaljnega.</p> <p>V primeru odrejenega fermo amministrativo avtomobila ni mogoče uporabljati, parkirati na javno površino, izbrisati iz registra (radiarla) ali ga uničiti (rottamarla). Vozila med drugim ni mogoče prodati, ne da bi kupca seznanili, da je avtomobil pod ukrepom fermo amministrativo. Sankcija za vožnjo vozila s statusom fermo amministrativo znaša od 1.988 do 7.593 EUR.</p> <p>V nekaterih primerih se celo uveljavi dodatna sankcija odvzem vozila</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Prepoved vožnje (v TB) • Upravni zaseg (predlog v prevodu tretje osebe) 	<p>Delovna skupina se je najprej seznanila z razlikami med dvema ureditvama. V Sloveniji se govori o zasegu vozila (sicer ne o upravnem zasegu, a se pridevnik za točnejšo opredelitev lahko tudi doda), ni neke predhodne faze, ko je vozilo ustavljeno in velja prepoved vožnje; ob zasegu vozila v Sloveniji se vozilo fizično odvzame (policija odvzame registrske tablice in jih pošlje upravni enoti, kjer ima lastnik vozila prebivališče ali sedež. Upravna enota podatek o zasegu vozila vnese v evidenco registriranih vozil, ob vrnitvi vozila lastniku pa ta vpis izbriše).</p> <p>Fermo ne more biti zaseg, ker predmet ostaja pri osebi, ki pa z njim ne sme upravljati oz. razpolagati. Zaseg se bolj približuje pomenu sequestro.</p> <p>Fermo amministrativo je poseben termin, ki ga je treba ločiti od zasega; poiskati je treba opisno rešitev, saj podoben postopek v Sloveniji ne obstaja. Skupina se je odločala med prepovedjo razpolaganja z vozilom, ki pa</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi in predlogi	Sklep delovne skupine
		<p>(confisca del mezzo), ki tako postane last upnika.</p> <p>Fermo amministrativo ni mogoče preklicati do izterjave dolgovanega zneska.</p>		<p>je posledica fermo amministrativo in zaustavitvijo vozila.</p> <p>Če dodamo pridevnik upravna zaustavitev vozila pa se bolje razume, da ne gre za fizično ustavitev vozila, temveč za upravni postopek. Delovna skupina je ugotovila, da v Sloveniji obstaja v Pomorskem zakoniku postopek zaustavitve plovila, ko se ladji prepove izplutje, sodna praksa pa govori tudi o začasni odredbi o zaustavitvi ladje.</p> <p>Fermo amministrativo</p> <p>Upravna zaustavitev vozila</p>
7	SEQUESTRO DEL VEICOLO PER LA CONFISCA	<p>Sequestro amministrativo del veicolo (art. 213 C.d.S.) je previdnostni ukrep (misura cautelare), s katerim se lastniku odvzame pravico razpolaganja z vozilom, ki se ga zaupa upravnemu organu za nadaljnje ukrepe v njegovi pristojnosti (npr. confisca amministrativa). Sequestro je lahko povezan z upravnimi ali kazenskimi protipravnimi ravnanji.</p> <p>Fermo amministrativo (art. 214 C.d.S): je dodatna/spremljevalna sankcija (sanzione accessoria), s katero se</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Zaplemba vozila za odvzem (predlog v prevodu tretje osebe) • Zaseg vozila in posledični odvzem 	<p>Delovna skupina je v tem primeru imela manj dvomov, saj sequestro pomeni začasen odvzem (zaseg), confisca pa dokončen odvzem neke dobrine.</p> <p>Delovna skupina je obravnavala še termina rubež in zaplemba in ugotovila naslednje:</p> <p>Zaplemba (arh.) ni pravni termin, se ne pojavlja v zakonih; zaplembo je sčasoma nadomestil odvzem (odvzem premoženja ali dela premoženja kot del kazni). Med drugim se zaplemba pojavlja samo v kazenskem pravu</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi in predlogi	Sklep delovne skupine
		<p>lastniku prepove razpolaganje z vozilom. Če Cestno-prometni zakonik predvideva dodatno sankcijo - fermo amministrativo, policijski organ poskrbi, da se vozilo odpelje v ustrezen prostor za hrambo (luogo di custodia). Ob zaključku obdobja fermo amministrativo se po plačilu dolgovanih stroškov za prevoz in hrambo vozilo vrne upravičencu (vloga za ponovno pridobitev/povračilo ni potrebna).</p>		<p>(odvzem protipravno pridobljenega predmeta, odvzem predmetov kaznivega dejanja; kazen z zaplembo premoženja pred 1991 - Zakon o zaplembi premoženja); ali pa v povezavi z zgodovinskimi dogodki.</p> <p>Rubež (= popis dolžnikovih premoženj, s prodajo katerih se poplača njegov dolg; odvzem tako popisanih premoženj) pa se uporablja v izvršilnih postopkih in odgovarja italijanskemu pignoramento);</p> <p>Espropriazione forzata = prisilna razlastitev</p> <p>Delovna skupina se je zato opredelila za naslednje rešitve:</p> <p>Sequestro amministrativo = upravni zaseg</p> <p>Confisca amministrativa = upravni odvzem</p> <p>Sequestro del veicolo per la confisca =</p> <p>Zaseg vozila za (dokončen) odvzem</p>
8	EMENDARE	<p>Emendare zakon ali podoben akt pomeni vnesti spremembe v zakon v okviru razprave v parlamentu.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Spremeniti • Novelirati • Novela, novelacija, 	<p>Delovna skupina je ugotovila, da je na tem področju veliko podobnega tako v ureditvi in postopkih kot na področju terminologije.</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi in predlogi	Sklep delovne skupine
	<p>EMENDAMENTO</p> <p>MODIFICA</p> <p>NOVELLA</p>	<p>Modifica pa je sprememba v širšem pomenu;</p> <p>Novella: v it. pravnem jeziku je pravilo, ki spreminja določbo, ki je že v veljavi.</p> <p>Emendamento (ustavno pravo) predlog spremembe, dopolnitve, ukinitve ali nadomestitve zakonskega predloga, ki pripada posameznemu članu parlamenta. Pravica do amandmaja je urejena v poslovnikih obeh zbornic in s 15. členom Z 400/1988 kar zadeva amandmaje v besedilu uredbe z zakonsko močjo v fazi spreminjanja v zakon.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Noveliranje zakona • Amandma <p>Sprememba</p>	<p>Novela je izraz iz pravniškega jezika, v splošnem jeziku pa izraz ni razumljiv; uradni termin v zakonih je »spremembe in dopolnitve«; podobno tudi v italijanščini obstaja novella di legge, ki je sicer res pravniški izraz, ki se ne pojavlja niti v časopisju (novela v slovenskem tisku pa se!)</p> <p>Novella di legge = novela zakona</p> <p>Amandma pa je konkretna določba, s katero se nekaj novelira; dopolnilni ali spreminjevalni predlog k splošnemu pravnemu aktu, npr. zakonu, v postopku njegovega sprejemanja.</p> <p>Amandma je izraz, ki se velikokrat uporablja v procesnih določbah poslovnika državnega zbora. Amandma je predlog, kako naj se zakon novelira. Novela je celotno besedilo sprememb in dopolnitev, amandma je posamična sprememba in dopolnitev, novela je pravni strokovni izraz, novela zakona, noveliranje (<i>novelacija NE!</i>); uradno poimenovanje novele je Zakon o spremembah in dopolnitvah oz. Uredba o spremembah in dopolnitvah. V Predlogu o spremembah in dopolnitvah (Sprememba = ko se spremeni prejšnje besedilo; dopolnitev = ko se doda novo besedilo) posamično spremembo k določenemu členu imenujemo amandma,</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi in predlogi	Sklep delovne skupine
				<p>vendar izključno med postopkom spreminjanja zakona. <i>Amanda</i> se pojavlja samo v času sprejemanja predloga, potem pa postane zakonska sprememba ali novela.</p> <p>V EU terminologiji ni amandmajev, uporablja se izraz predlog spremembe.</p> <p>Delovna skupina je potrdila naslednje prevode:</p> <p>Modifica = sprememba Integrazione = dopolnitev Emendare = amandmirati Emendamento = amandma</p>
9	<p>RICHIEDENTE</p> <p>Bando_482_DEF v TB ga ni - v zvezku je vlagatelj</p>	<p>Kdor prosi za izdajo dokumentov ali naslovi zahtevo/vlogo na javni urad.</p> <p>Pri tem nas zanima najbolj razlika med vlagateljem in prosilcem, kako se ta dva termina uporabljata in če sta sopomenki.</p> <p>V besedišču evropskih projektov se pojavljata tudi predlagatelj in</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Prosilec • Vlagatelj • Predlagatelj • Prijavitelj 	<p>Delovna skupina je ugotovila, da se vsi navedeni izrazi uporabljajo, sicer v različnih kontekstih in pomenih.</p> <p>Prosilec se v upravnem pravu redko uporablja, gre bolj za splošen, pogovorni izraz, saj je prošnja v popolni diskreciji tistega, ki odloča, ali jo bo sprejel ali ne.</p> <p>Vloga pa je pisni sestavek stranke ali drugega udeleženca v postopku, naslovljen na sodišče ali upravni organ;</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi in predlogi	Sklep delovne skupine
		<p>prijavitelj, ki pa sta pomensko bolj prekrivna s proponente.</p> <p>Vlagatelj je po SSKJ tisti, ki vlaga (finančno), na področju raznih projektov se pa tudi v Sloveniji uporablja vlagatelj.</p>		<p>Delovna skupina ugotavlja, da obstaja neka razlika v zvezi s pravico, ki jo prosilec/vlagatelj uveljavlja, in sicer:</p> <p>prosilec prosi za pravico, ki je podvržena diskreciji</p> <p>vlagatelj pa pravico že ima, zato vloži zahtevo (saj uveljavlja svojo pravico) in ne prošnjo.</p> <p>Vlagatelj zahteve je stranka, ki vloži zahtevo; oseba, ki predloži/odda vlogo, s katero se sproži določen postopek pri upravnih ali sodnih organih; če gre za pritožbo, je to pritožnik.</p> <p>Vlagatelj je res tudi oseba, ki vlaga denar, da se povečajo njegova sredstva in zaloge (investitor).</p> <p>Predlagatelj je upravičenec, ki z vložitvijo predloga sproži postopek za sprejem pravnega akta (proponent).</p> <p>Prijavitelj se uporablja pretežno pri prijavljanju kaznivih dejanj, prekrškov (npr. whistleblower – prijavitelj korupcijskih ravnanj; prijavitelj je vložnik prijave zoper drugo osebo, npr. v inšpekcijski zadevi,</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi in predlogi	Sklep delovne skupine
				<p>katerega identiteta je varovana in praviloma nima položaja stranke v postopku zoper prijavljenega).</p> <p>Pri pisanju evropskih projektov se oba izraza prijavitelj oz. predlagatelj uporabljata v pomenu richiedente, proponente.</p> <p>V upravnih postopkih v Sloveniji imamo stranko v postopku (udeleženec), kar odgovarja italijanskemu terminu parte nel procedimento oz. istante (vlagatelj).</p>
10	<p>MODALITÀ</p> <p>način <>postopek</p>	<p>Iz Zakona 38/2001</p> <p><i>Con decreto del Ministro del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, da emanare entro il 31 gennaio di ciascun anno, sentito il Comitato, sono determinati i termini e le modalità per la ripartizione delle risorse di cui al comma 8 tra i soggetti interessati.</i></p> <p>Prevod:</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Način porazdelitve • Postopek porazdelitve <p>Koliko je v slovenščini pravno zavezujoč termin »postopek«?</p> <p>Ali namiguje že na določeno proceduro, ki jo je treba izpeljati po točno določenih pravilih, oziroma se lahko razume tudi širše/splošno?</p>	<p>Delovna skupina se je najprej seznanila s pogostostjo besedne zveze »modalità di + samostalnik« v italijanskih pravnih besedilih (npr. <i>modalità di accesso al concorso, modalità di attuazione della legge, modalità di adesione al progetto, modalità di ripartizione dei fondi...</i>), kar pogosteje označuje postopek kot pa način izvajanja tega postopka. Kakor koli pa je <i>postopek</i> v pravnih besedilih <u>skupek po pravnih pravilih določenih dejani</u>, ki <u>vodijo do pravno določene rešitve</u>, kar pomeni nekaj sistemsko bolj urejenega od načina, izraz postopek zato raje prevajamo kot procedimento, procedura, processo.</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi in predlogi	Sklep delovne skupine
		Minister za zakladništvo, proračun in gospodarsko načrtovanje izda vsako leto do 31. januarja po posvetovanju z Odborom uredbo, s katero določi roke in način/postopke porazdelitve sredstev iz osmega odstavka med upravičence.		<p>Modalità pa je lahko način, saj v slovenščini obstaja besedna zveza način + glagolnik in se pogosto uporablja v zakonskih besedilih.</p> <p>V tem primeru je prevod način porazdelitve sredstev čisto ustrezen, kot tudi način izvajanja zakona za modalità di attuazione della legge, pri čemer se <i>način</i> raje uporablja v ednini: način izvajanja zakona in NE načini izvajanja zakona!</p>

c. RAZNO

SKLEP (c): Delovna skupina soglaša, da bo naslednja seja 19. maja.

///